

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 神话动物园(the Mythological Zoo) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神话动物园(The Mythological Zoo)

第1/1页

[ðə; ði] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [zuː]
The Mythological Zoo
这神话动物园

神话动物园

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈɑːlɪvər] [ˈhɜːfɜːd]
Oliver Herford
奥利弗赫福德

奥利弗·赫福德

[nuː] [jɔːk] - [tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɜːz] Sons1912
New York - Charles Scribner's Sons1912
新的约克 - 查尔斯斯克里布纳出版社 Sons1912

纽约 - 查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1912年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ˈɑːlɪvər] [ˈhɜːfɜːd]
Copyright , 1912 , by Oliver Herford
版权 , - , 经过奥利弗赫福德

版权所有，1912年，奥利弗·赫福德

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembər] , -
Published September , 1912
已发布九月 , -

出版于1912年9月

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈelwɪn] [ˈbærən]
Elwyn Barron
埃尔温巴伦

埃尔温·巴伦

[wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [rɪˈgɑːrd]
With Affectionate Regard
和亲热看待

带着深切的敬意

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[mə'dju:sə; mə'du:sə][,tu:'tu:]
Medusa **2**
美杜莎 2

美杜莎2

[ðə; ði][ˈsaɪrən][fɔːr]
The Siren **4**
这 警笛 4

《死魂曲4》

[ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] [sɪks]
The Dolphin **6**
这 海豚 6

海豚6号

[ðə; ði] [ˈkɑːkətrɪs] [eɪt]
The Cockatrice **8**
这 怪蛇 8

鸡蛇兽 8

[ˈsɜːrbərəs] -
Cerberus **10**
地狱犬 -

地狱犬 10

[ðə; ði] [sfɪŋks] -
The Sphinx **12**
这 狮身人面像 -

斯芬克斯 12

[ðə; ði] [siː] [ˈsɜːrpənt] -
The Sea Serpent **14**
这 海 蛇 -

海蛇14

[ðə; ði][ˈsæləmændər] -
The Salamander **16**
这 蝾 -

蝾螈 16

[ðə; ði][dʒɪn] -
The Jinn **18**
这 精灵 -

精灵18

[ðə; ði][ˈmɜːrmeɪd] -
The Mermaid **20**
这 美人鱼 -

美人鱼20

[ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrn] -
The Unicorn **22**
这 独角兽 -

独角兽22

[ðə; ði][ˈseɪtər,ˈsætər] -
The Satyr **24**
这 色狼 -

萨提尔24

[ðə; ði] [ˈgɑːrgɔɪl] -
The Gargoyle **26**
这 石像鬼 -

石像鬼 26

[ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] -
The Chimera 28
这 奇美拉 -

奇美拉28

[ðə; ði] -
The Phoenix 30
这 凤凰 -

菲尼克斯30

[ðə; ði] ['grɪfən] -
The Gryphon 32
这 狮鹫 -

狮鹫32

[ðə; ði][ˈhɑːrpi] -
The Harpy 34
这 哈比 -

哈耳庇厄 34

[ðə; ði] ['sentɔːr] -
The Centaur 36
这 半人马 -

半人马座36

[ˈpegəsəs] -
Pegasus 38
飞马座 -

飞马座38

[ðə; ði][ˈhaɪdrə] -
The Hydra 40
这 九头蛇 -

Hydra 40

[ðə; ði] -
The Hyppogriff 42
这 鹰狮 -

鹰头马身兽 42

[ðə; ði][ˈmaɪnɔːr,ˈmɪnɔːr] -
The Minotaur 44
这 弥诺陶 -

弥诺陶洛斯44

[ðə; ði] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [zuː]
The Mythological Zoo
这 神话 动物园

神话动物园

[məˈdjuːsə; məˈduːsə]
Medusa
美杜莎

美杜莎

[haʊ] [dɪd][məˈdjuːsə; məˈduːsə][duː][hɜːr; hər] [her] ?
How did Medusa do her hair ?
如何 做过 美杜莎 做 她 头发 ?

美杜莎的头发是怎么做的？

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈspɜːr] .
The question fills me with despair .
这 问题 填充 我 和 绝望 .

这个问题让我感到绝望。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] [dɪ'stres]
It must have caused her sore distress
它 必须 有 导致 她 疮 痛苦

这一定让她非常痛苦。

[ðæt] [hed] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪŋ] [sneɪks] [tu:; tə] [dres] .
That head of curling snakes to dress .
那 头 的 冰壶 蛇 到 裙子 .

那团卷曲的蛇头用来打扮。

[wen'evər] [æftər] ['endləs] [tɔɪ]
Whenever after endless toil
每当 后 无尽的 辛劳

每当经过无尽的辛劳之后

[ʃi:; ʃɪ] [kəʊkst] [,aɪ 'ti:] ['faɪnəli] [tu:; tə] [kɔɪ] ,
She coaxed it finally to coil ,
她 哄骗 它 最后 到 线圈 ,

她最终哄它盘绕起来。

[ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsiŋ] [bənd]
The music of a Passing Band
这 音乐 的 一个 通过 乐队

一支过路乐队的音乐

[wʊd] [kɔ:z] [i:tʃ] ['seprət] [her] [tu:; tə] [stænd]
Would cause each separate hair to stand
会 原因 每个 分离 头发 到 站立

会使每根头发都竖起来。

[ɑ:n] [end] [ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd] [raɪð] [ænd; ənd] [spɪt] , —
On end and sway and writhe and spit , —
在 结尾 和 摇摆 和 翻腾 和 吐 , —

直立、摇摆、扭动、吐痰，——

[ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] " [du:; [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [,aɪ 'ti:] .
She couldn't do a thing with it .
她 不能 " 做 一个 事物 和 它 .

她对此“束手无策”。

" [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'wer]
" **And , being woman and aware**
" 和 , 存在 女士 和 意识到的

“而且，身为女性，并且有意识

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zæstər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [her] ,
Of such disaster to her hair ,
的 这样的 灾难 到 她 头发 ,

她的头发遭受了如此灾难性的损伤，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [du:; [bʌt; bət] ['petrɪfaɪ]
What could she do but petrify
什么 可以 她 做 但 石化

她除了石化还能做什么呢？

[ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [met] , [wɪð; wɪθ] ['fri:ziŋ] [aɪ] ?
All whom she met , with freezing eye ?
全部 谁 她 遇见 , 和 冷冻 眼睛 ?

她遇到的所有人，都眼神冰冷？

[[,pi: 'dʒi:] [tu:'tu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[ðə; ði][ˈsaɪrən]
The Siren
这 警笛

塞壬

[ðə; ði][ˈsaɪrən] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
The Siren may be said to be
这 警笛 可能 是 说 到 是

塞壬可以说是

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] - [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
The Chorus - Lady of the Sea ;
这 合唱 - 女士 的 这 海 ;

合唱团 - 海之女神；

[ðoʊ] - [ˈmɜːmeɪdʒ] [kleɪm] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ðer; ðər][kɪn] ,
Tho ' Mermaids claim her as their kin ,
虽然 - 美人鱼 宣称 她 作为 他们的 亲属 ,

虽然美人鱼们都视她为同类，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɪʃi] [teɪl][ænd; ənd][fɪn]
Instead of fishy tail and fin
反而 的 腥 尾巴 和 鳍

而不是鱼尾和鱼鳍

[tuː] [ˈʃeɪpli] [fiːt] [rɪˈdʒɔɪs][ðə; ði] [vjuː]
Two shapely feet rejoice the view
二 优美 脚 魔 这 看法

两只优美的脚为这美景增添了光彩。

([wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌæpəˈteɪnz] [ˌðerˈtuː]) .
(**With all that appertains thereto**) .
(和 全部 那 相关的 到) .

(以及与之相关的一切)。

[wen] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈʌðər] [tʃɑːrmz] [wiː; wi][ˌeɪ diː ˈdiː]
When to these other charms we add
什么时候 到 这些 其他 魅力 我们 添加

当我们添加这些其他饰品时

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈdraɪvz][ðə; ði] [ˈhɪrər] [mæd] ,
A voice that drives the hearer mad ,
一个 嗓音 那 驱动 这 听者 疯狂的 ,

一种令人发狂的声音，

[huː] [wɪl] [dɪˈspjuːt][hɜːr; həɹ][kleɪm][tuː; tə][biː; bi]
Who will dispute her claim to be
WHO 将要 争议 她 宣称 到 是

谁会质疑她的说法？

[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] - [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
The Chorus - Lady of the Sea ?
这 合唱 - 女士 的 这 海 ?

合唱团——海之女神？

[ðə; ði] ['dɑːlfɪn]
The Dolphin
这 海豚

海豚

[ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ][ʊd; əd] [wɪ]
The Dolphin was , if you should wish
这 海豚 曾是 , 如果 你 应该 希望

如果你愿意的话，海豚就是

[tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] , — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fɪ] .
To call him so , — the King of Fish .
到 称呼 他 所以 , — 这 国王 的 鱼 .

称他为“鱼王”吧。

[ðoʊ] ['hævɪŋ] ['niːðər] [gɪls][nɔːr] [skeɪlz] ,
Though having neither gills nor scales ,
尽管 拥有 两者都不 鳃 也不 秤 ,

虽然既没有鳃也没有鳞片，

[hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][ʊd; əd][biː; bi] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
His title should be Prince of Whales .
他的 标题 应该 是 王子 的 鲸鱼 .

他的头衔应该是鲸鱼王子。

[waɪl] [tuː] [smɔːl] ['weɪstɪd] [tuː; tə][prəˈvaɪd]
While too small waisted to provide
尽管 也 小的 腰部 到 提供

虽然腰围太小，无法提供

[ə; eɪ][ˈdʒoʊnə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪnˈsaɪd] ,
A Jonah with a Berth Inside ,
一个 约拿 和 一个 泊位 里面 ,

约拿和她的床铺

[ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [pæk]
The Dolphin has been known to pack
这 海豚 有 到过 已知 到 盒

众所周知，海豚号会携带大量行李。

[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['seɪlə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
A Drowning Sailor on his back
一个 溺水 水手 在 他的 后退

一个溺水水手仰面躺着

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['ɪntuː][pɔːrt] , —
And bear him safely into port , —
和 熊 他 安全 进入 港口 , —

并安全地将他送入港口，——

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæksɪ] - [weɪl] , [ɪn] [ɔːrt] .
He was a Taxi - whale , in short .
他 曾是 一个 出租车 - 鲸 , 在 短的 .

简而言之，他是一头体型庞大的出租车鲸鱼。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[ðə; ði] ['kɑ:kətrɪs]
The **Cockatrice**
 这 怪蛇

鸡蛇兽

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][əd'vaɪs]
If **you** **will** **listen** **to** **advice**
如果 你 将要 听 到 建议

如果你愿意听取建议

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd][ðə; ði] ['kɑ:kətrɪs] —
You **will** **avoid** **the** **Cockatrice** —
你 将要 避免 这 怪蛇 —

你会避开鸡蛇兽——

[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ]
A **caution** **I** **need** **hardly** **say**
一个 警告 我 需要 几乎 说

我几乎无需赘言。

['hoʊlli] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
Wholly **superfluous** **to** - **day** .
完全 多余 到 - 天 .

如今完全多余。

[jet] [hæd; həd][juː; jʊ] [lɪvd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪf]
Yet **had** **you** **lived** **when** **they** **were** **rife**
然而 有 你 居住地 什么时候 他们 是 普遍存在

然而，如果你生活在他们盛行的年代.....

[sʌtʃ] ['wɔːrnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] .
Such **warning** **might** **have** **saved** **your** **life** .
这样的 警告 可能 有 已保存 你的 生活 .

这样的警告或许能救你一命。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [aɪ]
To **meet** **the** **Cockatrice's** **eye**
到 见面 这 - 眼睛

与鸡蛇兽的目光相遇

[miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] — [ænd; ɐnd][ðæt] [ɪz] [waɪ]
Means **certain** **death** **—** **and** **that** **is** **why**
方法 肯定 死亡 — 和 那 是 为什么

这意味着必死无疑——这就是原因

[wen] [aɪ][ɪts] [fɪtʃər] [hɪr] [pɔːr'treɪ]
When **I** **its** **features** **here** **portray**
什么时候 我 它是 特征 这里 写真

当我在这里描述它的特征时

[aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [ðə; ði] [ˈðəʊr] [wei] .
I **make** **it** **look** **the** **other** **way** .
我 制作 它 看 这 其他 方式 .

我假装没看见。

[oʊ] ['kɑ:kətrɪs] !
O **Cockatrice** !
哦 怪蛇 !

哦，鸡蛇！

[wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [mi:n]
were you so mean
是 你 所以 意思是

你当时那么刻薄吗？

[wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] ！
What must the Henatrice have been ！
什么 必须 这 - 有 到过 ！

亨纳特里斯究竟是怎样一位人物呢！

[,piː 'dʒiː][ert]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈsɜːrbərəs]
Cerberus
地狱犬

地狱犬

[dɪr] [ˈriːdər] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ]
Dear Reader , should you chance to go
亲爱的 读者 , 应该 你 机会 到 去

亲爱的读者，如果您有机会去

[tuː; tə][ˈheɪdiːz] , [duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [θrəʊ]
To Hades , do not fail to throw
到 哈迪斯 , 做 不是 失败 到 扔

致哈迪斯，切勿忘记投掷

[ə; eɪ] " [sɑːp][tuː; tə] [ˈsɜːrbərəs] " [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] ,
A " Sop to Cerberus " at the gate ,
一个 " 肥皂 到 地狱犬 " 在 这 门 ,

在大门处“安抚刻耳柏洛斯”，

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][tuː; tə] [prəˈpiːjert] .
His anger to propitiate .
他的 愤怒 到 安抚 .

他要平息怒火。

[dəʊnt] [seɪ] " [ɡʊd] [dɔːɡ] ！
Don't say " Good dog ！
不 说 " 好的 狗 ！

不要说“好狗狗！”

" [ænd; ænd][hoʊp] [ðerˈbaɪ]
" and hope thereby
" 和 希望 从而

并希望由此

[hɪz; ɪz] [θriː] [fɪrs] [ˈhedz] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ] .
His three fierce Heads to pacify .
他的 三 凶猛的 头部 到 安抚 .

他那三个凶猛的头颅用来安抚人心。

[wʌt] [ðooʊ] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə][biː; bi][pəˈlaɪt]
What though he try to be polite
什么 尽管 他 尝试 到 是 有礼貌的

尽管他努力表现得礼貌。

[ænd; ʌnd][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
And wag his Tail with all his might ,

和 摇摆 他的 尾巴 和 全部 他的 可能 ,
他使出浑身力气摇尾巴,

[haʊ][ʃæl; ʃəl][wʌn][ˈeɪmiəb(ə)l][teɪl]
How shall one amiable Tail

如何 将 一 可亲 尾巴
如何才能有一个和蔼可亲的尾巴

[əˈɡenst] [θri:] [ˈæŋɡri] [ˈhedz] [prɪˈveɪl] ?
Against three angry Heads prevail ?

反对 三 生气的 头部 占上风 ?
以一敌三?

[ðə; ði] [ˈhedz] [məst; məst][wɪn] . — [wʌt] [ˈpʌzlz] [em ˈi:]
The Heads must win . — What puzzles me

这 头部 必须 赢 . — 什么 谜题 我
主队必须赢。——这让我很困惑。

[ɪz] [waɪ] [ɪn][ˈheɪdi:z][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Is why in Hades there should be

是 为什么 在 哈迪斯 那里 应该 是
这就是为什么冥界应该有.....

[ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [dɔ:g] ; - [tɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sərˈmaɪz] ,
A Watch dog ; ' tis , I should surmise ,

一个 手表 狗 ; - 的 , 我 应该 推测 ,
看门狗; 我猜想, 它应该是.....

[ðə; ði][læst] [pleɪs] [wʌn] [wʊd] [ˈbɜ:rgləraɪz]
The last place one would burglarize .

这 最后的 地方 一 会 入室盗窃 .
这是最不可能有人下手的地方。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [sfɪŋks]
The Sphinx

这 狮身人面像
狮身人面像

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ˈleɪdi] [ænd; ʌnd][hæf][kæt] —
She was half Lady and half cat —

她 曾是 一半 女士 和 一半 猫 —
她一半是淑女, 一半是猫——

[wʌt] [ɪz][soʊ][ˈwʌndərf(ə)l][ɪn] [ðæt] ?
What is so wonderful in that ?

什么 是 所以 精彩的 在 那 ?
这有什么了不起的?

[hæf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈleɪdi] [frendz] ([soʊ] [seɪ]
Half of our lady friends (so say

一半 的 我们的 女士 朋友们 (所以 说
我们一半的女性朋友 (这么说吧)

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf]) [ɑ:r; ər][kæts][tu:; tə] - [deɪ] .
The other half) are Cats to - day .
这 其他 一半) 是 猫 到 - 天 .

另一半) 是今天的猫。

[ɪn][ˈi:dʒɪpt][fɪ:; fɪ] [meɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ][stɜ:r] ,
In Egypt she made quite a stir ,
在 埃及 她 制成 相当 一个 搅拌 ,

她在埃及引起了不小的轰动。

[ðeɪ] [ka:vɔ] [hju:dʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
They carved huge Images of her .
他们 雕刻 巨大的 图片 的 她 .

他们为她雕刻了巨大的画像。

[ˈrɪdlz] [fɪ:; fɪ] [æskt] [ʌv; əv][ɔ:l][fɪ:; fɪ][met]
Riddles she asked of all she met
谜语 她 问 的 全部 她 遇见

她向遇到的所有人提出了谜语。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [ˈænsər] [rɔ:ŋ] , [fɪ:; fɪ] [eɪt] .
And all who answered wrong , she ate .
和 全部 WHO 回答 错误的 , 她 吃 .

所有回答错误的人，她都吃了。

[wen] [hɜ:r; hər][ˈrɪd(ə)l] [ˈsɑ:lvɔ]
When Œdipus her riddle solved
什么时候 奥迪普斯 她 谜语 已解决

当俄狄浦斯解开她的谜语时

[ðə; ði][mɪŋks] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [sfɪŋks] — [dɪˈzɑ:lvɔ]
The minx — I mean the Sphinx — dissolved
这 minx — 我 意思是 这 狮身人面像 — 溶解

那只妖精——我是说斯芬克斯——消失了

[ɪn] [terz] .
In tears .
在 眼泪 .

泪流满面。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] ,
What is there , when one thinks ,
什么 是 那里 , 什么时候 一 思考 ,

当一个人思考时，脑海中浮现的是什么？

[soʊ][ˈwʌndərf(ə)l][əˈbaʊt][ðə; ði] [sfɪŋks] ?
So wonderful about the Sphinx ?
所以 精彩的 关于 这 狮身人面像 ?

狮身人面像真是太棒了！

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [si:] [ˈsɜ:rpənt]
The Sea Serpent
这 海 蛇

海蛇

[oʊ] ['wʌndrəs] [wɜ:rm] [ðæt] [wʌn][ðə; ði] [haɪt]
O wondrous worm that won the Height
哦 奇妙的 蠕虫 那 韩元 这 高度

哦，那条赢得巅峰的奇妙蠕虫

[ʌv; əv] [feɪm] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] !
Of Fame by keeping out of sight !
的 名声 经过 保持 出去 的 视线 ！

低调成名！

['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɑ:n][lənd][ɔ:r] [si:]
Never was known on Land or Sea
绝不 曾是 已知 在 土地 或者 海

陆地或海洋上从未有人知晓。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'la:s(ə)] ['mɑ:dəsti] ;
Such a Colossal Modesty ;
这样的 一个 庞大 谦逊 ；

真是无比谦虚；

['nevər] [sʌtʃ] ['ærəgənt] ['pri:tens]
Never such arrogant pretence
绝不 这样的 傲慢的 虚伪

绝无如此傲慢的伪装

[ʌv; əv] [ɑ:sten'teɪʃəs] ['dɪfɪdəns] .
Of Ostentatious Diffidence .
的 炫耀的 羞怯 。

故作谦逊。

[sə'lebrəti] [hu:m] [nʌn] [hæz; həz] [si:n] ,
Celebrity whom none has seen ,
名人 谁 没有任何 有 已见 ，

无人见过的名人

[seɪv] [sʌm; səm][pəʊst]['prændiəl] [mə'ri:n] ,
Save some Post Prandial Marine ,
节省 一些 邮政 餐前 海洋 ，

节省一些餐后海洋

[noʊ] ['mægəzi:n] [kæn; kən] [ri:prə'du:s]
No magazine can reproduce
不 杂志 能 复制

任何杂志都无法复制

[jʊr; jər] ['fəʊtəgræf] . — [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z]
Your Photograph . — Oh , what's the use
你的 照片 ； — 哦 ， 是什么 这 使用

你的照片——哦，有什么用呢？

[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [wen] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi]
Of doing things when one may be
的 正在做 事物 什么时候 一 可能 是

在可能的情况下做事情

[soʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] !
So Famous a Nonentity !
所以 著名的 一个 非实体 ！

如此出名的无名之辈！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14**]
[页 -]

[ðə; ði][ˈsæləmændər]
The Salamander
这 蜥

蜥蜴

[ðə; ði][ˈsæləmændər] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed]
The Salamander made his bed
这 蜥 制成 他的 床

火蜥蜴铺好了床

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz] [red] .
Among the glowing embers red .
之中 这 发光 余烬 红色的 .

在闪烁的余烬中，泛着红色。

[ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈfɜːrnis] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
A Fiery Furnace , to his mind ,
一个 火热 炉 , 到 他的 头脑 ,

在他看来，那就像一座烈火熔炉。

[ˈhaɪdʒiːn] [ænd; ənd] [ˈlʌkfəri] [kəmˈbaɪnd] .
Hygiene and Luxury combined .
卫生 和 奢华 合并 .

卫生与奢华的完美结合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][aɪˈtiː][soʊ] ,
He was , if I may put it so ,
他 曾是 , 如果 我 可能 放 它 所以 ,

如果可以这么说的话，他确实是

[ə; eɪ] [ˈsɔːriən] - .
A Saurian Abednigo .
一个 蜥蜴 - .

蜥蜴阿贝德尼戈。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][klaɪm] [wɪð; wɪθ][ˈnɪmb(ə)l] [iːz]
He loved to climb with nimble ease
他 喜爱 到 爬 和 灵活 舒适

他喜欢轻盈地攀爬。

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [lɔːg] [triːz]
The branches of the Gas - log Trees
这 分支 的 这 气体 - 日志 树木

煤气树的树枝

[wer] [ɔːft][ɑːn] [ˈtʃɪli] [ˈwɪntər] [naɪts]
Where oft on chilly winter nights
在哪里 经常 在 寒冷 冬天 夜晚

哪里经常在寒冷的冬夜

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [ˈdɪzi] - .
He rose to dizzy Fahrenheits .
他 玫瑰 到 晕眩的 - .

他升到了令人眩晕的华氏温度。

[brɪˈliːvəz] [ɪn][soʊl][ˌtrænzmaɪˈɡreɪŋ; ˌtrænsmaɪˈɡreɪŋ]
Believers in Soul Transmigration
信徒 在 灵魂 轮回

相信灵魂转世的人

[si:] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - [ɪnkɑ:r'neɪʃn]
See in him the Re - incarnation
看 在 他 这 关于 - 化身

在他身上看到转世。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sæd] [pleɪgz] [ʌv; əv] ['sʌmə] ,
Of those Sad Plagues of summer ,
的 那些 伤心 瘟疫 的 夏天 ,

那些夏季的悲惨瘟疫中，

[hu:]
who
WHO

WHO

[æsk] , " [ɪz][,aɪ 'ti:][hɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Ask , " Is it hot enough for you ?
问 , " 是 它 热的 足够的 为了 你 ?

问：“你觉得够热吗？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][dʒɪn]
The Jinn
这 精灵

精灵

[tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][dʒɪn][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]
To call a Jinn the only thing
到 称呼 一个 精灵 这 仅有的 事物

称呼精灵为唯一

[wʌŋ] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] .
One needed was a magic ring .
一 需要 曾是 一个 魔法 戒指 .

其中一个需要的是一枚魔法戒指。

[ju:; jʊ] [rʌbd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ðər; ðər] [keɪm]
You rubbed the ring and forth there came
你 摩擦 这 戒指 和 前进 那里 来了

你摩擦戒指，然后它就出现了。

[ə; eɪ]['mɑ:nstər][bɔ:rn][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
A monster born of smoke and flame ,
一个 怪物 出生 的 抽烟 和 火焰 ,

由烟雾和火焰诞生的怪物

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈveɪpər] , [fju:m] [ænd; ənd] [ɡleɪ]
A thing of Vapor , Fume and Glare
一个 事物 的 汽 , 烟 和 强光

一团蒸汽、烟雾和光芒

['redi] [tu:; tə][wɑ:ft; wæft][ju:; jʊ] ['eniwer] .
Ready to waft you anywhere .
准备好 到 飘动 你 任何地方 .

随时准备带你飞向任何地方。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][dʒɪnz][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ]
The magic Jinns of yesterday
这 魔法 精灵 的 昨天

昨日的魔法精灵

[ðə; ði][wa:nd][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [naʊ] [əˈbeɪ] .
The wand of Science now obey .
这 魔杖 的 科学 现在 服从 .

科学的魔杖现在听命于他们。

[ju:; jʊ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ləʊ] !
You ring , and lo !
你 戒指 , 和 洛 !

你按铃，瞧！

[wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔ:r]
with rush and roar
和 匆忙 和 吼

伴随着喧嚣和咆哮

[ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈmɑ:nstərz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The panting monster's at the door ,
这 喘息 怪物的 在 这 门 ,

喘息的怪物就在门口，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈveɪpər] , [fju:m] [ænd; ənd] [ɡleɪ]
A thing of Vapor , Fume and Glare
一个 事物 的 汽 , 烟 和 强光

一团蒸汽、烟雾和光芒

[ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ˈeniweɪ] .
Ready to take you anywhere .
准备好 到 拿 你 任何地方 .

随时准备带你去任何地方。

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
What's in a name ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么？

[wʌt] [tʃɔɪs] [bɪˈtwi:n]
What choice between
什么 选择 之间

这两种选择是什么？

[ðə; ði][ˈdʒaɪənts] , [dʒɪn][ænd; ənd] [ˈɡæsəli:n] ?
The Giants , Jinn and Gasolene ?
这 巨人队 , 精灵 和 汽油 ?

巨人、Jinn 和 Gasolene？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði][ˈmɜ:rmeɪd]
The Mermaid
这 美人鱼

美人鱼

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['fɪʃwaɪf] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
Although a Fishwife in a sense ,
虽然 一个 鱼贩 在 一个 感觉 ,
虽然从某种意义上说她是个卖鱼的,

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t]['bɑ:rtər] [fɪʃ] [fɔ:r; fər] [pens] .
She does not barter Fish for Pence .
她 做 不是 物物交换 鱼 为了 彭斯 .
她不会用鱼去换彭斯。

['fɪʃər] [ʌv; əv][men] , [hɜ:r; həɹ]['ɡouldən] [nets]
Fisher of Men , her Golden Nets
费舍尔 的 男人 , 她 金的 网
渔夫, 她的金网

[fɔ:r; fər] ['fu:lɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][sets] .
For foolish Sailormen she sets .
为了 愚蠢 水手 她 套 .
她为愚蠢的水手们设下陷阱。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kɒmz] [hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ənd] [lɔ:ŋz]
All day she combs her hair and longs
全部 天 她 梳子 她 头发 和 长
她整天梳头, 渴望.....

[fɔ:r; fər] ['dɪmpld] [fi:t] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] - [tɑ:ŋz] .
For Dimpled Feet and Curling - tongs .
为了 凹陷的 脚 和 冰壶 - 钳 .
适用于脚底凹陷处和卷发钳。

[ɔ:l] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [dri:mz] [ɪn][ʊʊ(ə)n] [keɪvz]
All night she dreams in ocean caves
全部 夜晚 她 梦境 在 海洋 洞穴
她整夜都在梦见海底洞穴。

[ʌv; əv] [loʊ] [taɪd] [ʃu:z] [ænd; ənd][mɑ:'sel] [weɪvz] .
Of Low tide Shoes and Marcel Waves .
的 低的 潮 鞋 和 马塞尔 波浪 .
低潮鞋和马塞尔波浪。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɪʃwaɪf] , ['meɪkɪŋ] ['seɪlz] ,
And while the Fishwife , making sales ,
和 尽管 这 鱼贩 , 制作 销售量 ,
而鱼贩子则在忙着卖鱼,

[meɪ] [sel] [hɜ:r; həɹ] [werz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [skeɪlz] ,
May sell her wares upon her scales ,
可能 卖 她 商品 之上 她 秤 ,
或许她会用秤来出售她的货物,

[ðə; ðɪ]['mɜ:ɹmeɪd] , ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [tel] ,
The Mermaid , wonderful to tell ,
这 美人鱼 , 精彩的 到 告诉 ,
美人鱼的故事, 真是精彩绝伦。

[mʌst; məst] [wer] [hɜ:r; həɹ] [skeɪlz] [ə'pɑ:n][hɜ:r'seɪl] - .
Must wear her scales upon hersel ' .
必须 穿 她 秤 之上 她自己 - .
她必须将自己的鳞片穿戴在身上。

[ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrn]
The Unicorn
这 独角兽

独角兽

[ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrn] - [es][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [sɔːrt] .
The Unicorn 's a first - rate sort .
这 独角兽 - s 一个 第一的 - 速度 种类 -

独角兽是一流的。

[hiː; hi][ˈhɛlpz][ðə; ði][ˈlaɪən][tuː; tə] [səˈpɔːrt]
He helps the Lion to support
他 帮助 这 狮子 到 支持

他帮助狮子维持运转

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [kɪŋ]
The royal arms of England's King
这 皇家 武器 的 英格兰的 国王

英格兰国王的皇家徽章

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ˈtɒtərɪŋ] .
And keep the Throne from tottering .
和 保持 这 王座 从 颤巍巍 .

并维护王位的稳固。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [duː]
I wonder what the King would do
我 想知道 什么 这 国王 会 做

我想知道国王会怎么做。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtərz] [ɔːl] [wɪðˈdruː] ?
If his supporters all withdrew ?
如果 他的 支持者 全部 退出 ?

如果他的支持者全部退出呢？

[pərˈhæps][ˈhiːd][traɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ə; eɪ] [θroʊn]
Perhaps he'd try the Stage ; a Throne
也许 他会 尝试 这 阶段 ; 一个 王座

或许他会尝试舞台；王座

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn]
Should be an easy stepping - stone
应该 是 一个 简单的 步进 - 石头

应该是一个容易的垫脚石

[tuː; tə][ˌhɪstriˈɑːnɪk] [ˈharts] , [ænd; ənd] [huː]
To histrionic Heights , and who
到 戏剧化的 高度 , 和 WHO

达到戏剧性的高度，以及谁

[noʊz] [tɪl] [hiː; hi][traɪz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] ?
Knows till he tries what he can do ?
知道 直到 他 尝试 什么 他 能 做 ?

不试怎么知道自己能做什么？

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ker] ,
The King , with diligence and care ,
这 国王 , 和 勤勉 和 关心 ,

国王勤勉尽责，

[ˈmaɪt] [ˈraɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər] .
Might rise to be a Manager .
可能 上升 到 是 一个 经理 .

有可能晋升为经理。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði][ˈseɪtər;ˈsætər]
The Satyr
这 色狼

萨提尔

[ðə; ði][ˈseɪtər;ˈsætər] [lɪvd] [ɪn][taɪmz] [rɪˈmoʊt] ,
The Satyr lived in times remote ,
这 色狼 居住地 在 时代 偏僻的 ,

萨提尔生活在遥远的时代。

[ə; eɪ] [ˈeɪp] [hæf] - [ˈhjuːmən][ænd; ənd][hæf] - [ɡoʊt] ,
A shape half - human and half - goat ,
一个 形状 一半 - 人类 和 一半 - 山羊 ,

半人半羊的形状，

[huː] , [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ˈmænz] [fɔːlts] [kəmˈbaɪnd]
Who , having all Man's faults combined
WHO , 拥有 全部 男人的 故障 合并

谁集人类所有缺点于一身？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡoʊts] [ˈneɪtʃər] [ˌʌnrɪˈfaɪnd] ,
With a Goat's nature unrefined ,
和 一个 山羊的 自然 粗 ,

山羊天性粗犷，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [braɪt]
Was not what you would call a bright
曾是 不是 什么 你 会 称呼 一个 明亮的

算不上聪明。

[ɪɡˈzæmp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪt] .
Example or a shining light .
例子 或者 一个 灼灼 光 .

榜样或指路明灯。

[fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][kənˈdoʊn]
Far be it from me to condone
远的 是 它 从 我 到 宽恕

我绝不会赞同这种行为。

[ðə; ði] [sæɪtɜːz] [sɪnz] , [jet] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn]
The Satyr's sins , yet I must own
这 萨提尔的 罪孽 , 然而 我 必须 自己的

我必须承认萨提尔的罪孽。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː]
I like to think there were a few
我 喜欢 到 思考 那里 是 一个 很少

我愿意相信有几个

[jʌŋ] [ˈsætərz] [hu:] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [flu:] ,
Young Satyrs who to Heaven flew ,
年轻的 萨提尔 WHO 到 天堂 飞翔 ,
飞升天堂的年轻萨提尔们

[ænd; ənd] [wen] [seɪnt] [ˈpi:tər] , [ˈθʌndər] [bˈraʊd] ,
And when Saint Peter , thunder browed ,
和 什么时候 圣 彼得 , 雷 眉毛 ,
当圣彼得眉头紧锁, 怒目圆睁时

[ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [kraɪd] , " [noʊ] [ɡoʊts] [əˈlaʊd] !
Seeing them , cried , " No goats allowed !
看到 他们 , 哭 , " 不 山羊 允许 !
看到它们, 喊道: “禁止山羊入内! ”

" [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [geɪt] [slæmd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] ,
" Although the gate slammed quickly to ,
" 虽然 这 门 猛烈抨击 迅速地 到 ,
“虽然大门迅速地砰地一声关上了,

[ˈsʌmhaʊ] [ðer; ðər][ˈhju:mən] [hævz] [ɡɑ:t] [θru:] ;
Somehow their human halves got through ;
不知何故 他们的 人类 一半 得到 通过 ;
不知何故, 他们的人类部分还是通过了考验;

[hwɛrˈæt] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [seɪnt] [rɪˈlentɪd] ,
Whereat the kindly saint relented ,
哪里 这 亲切地 圣 让步 ,
仁慈的圣人最终心软了,

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˈtʃerəbz] [wɜ:; wər] [ɪnˈventɪd] .
And that's how Cherubs were invented .
和 那就是 如何 小天使 是 发明 .
这就是小天使的由来。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rgɔɪl]
The Gargoyle
这 石像鬼
石像鬼

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rgɔɪl] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪks] [ɪts] [pɜ:rtʃ]
The Gargoyle often makes its perch
这 石像鬼 经常 制作 它是 栖息
石像鬼经常栖息在

[ɑ:n][ə; eɪ] [kəˈθi:drəl] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
On a cathedral or a church ,
在 一个 大教堂 或者 一个 教会 ,
在大教堂或教堂上,

[wer] , [mɪd] [ɪˌkli:ziˈæstɪk] [staɪl] ,
Where , mid ecclesiastic style ,
在哪里 , 中 牧师 风格 ,
在哪里, 中期教会风格,

[,aɪ 'ti:] [smaɪlz] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] - ['gɑ:θɪk] [smaɪl] .
It smiles an early - Gothic smile .
它 微笑 一个 早期的 - 哥特 微笑 .

它露出一种早期哥特式的微笑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , ['dɪgnɪfəɪd] ,
And while the parson , dignified ,
和 尽管 这 牧师 , 凝重 ,

而牧师，庄严地，

[spaʊts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [flɑ:k] [ɪn'saɪd] ,
Spouts at his weary flock inside ,
喷嘴 在 他的 厌倦 群 里面 ,

对着屋内疲惫的信众大喊大叫，

[ðə; ði] ['gɑ:rgɔɪl] , [frʌm; frəm][ɪts] ['lɔ:ftɪ] [si:t] ,
The Gargoyle , from its lofty seat ,
这 石像鬼 , 从 它是 高远 座位 ,

石像鬼，从它高高的座位上，

[spaʊts] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Spouts at the people in the street ,
喷嘴 在 这 人们 在 这 街道 ,

对着街上的人大喊大叫，

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [si:mz] [tu:; tə] [seɪ]
And , like the parson , seems to say
和 , 喜欢 这 牧师 , 似乎 到 说

而且，就像那位牧师一样，似乎在说

[tu:; tə] [ðoʊz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , " [let] [ju: 'es] [spreɪ] .
To those beneath him , " Let us spray .
到 那些 下面 他 , " 让 我们 喷 .

对他手下的人说：“让我们喷洒。”

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['gɑ:rgɔɪl] [best] ; [,aɪ 'ti:] [pleɪz]
" I like the Gargoyle best ; it plays
" 我 喜欢 这 石像鬼 最好的 ; 它 演出

我最喜欢石像鬼；它演奏

[soʊ] ['tʃɪrfəli] [ɑ:n] ['reɪni] [deɪz] ,
So cheerfully on rainy days ,
所以 愉快地 在 下雨 天 ,

在雨天，他们也兴高采烈。

[waɪl] ['pɑ:rsənz] ([noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ])
While parsons (no one can deny)
尽管 牧师 (不 一 能 否定)

虽然牧师们（这一点无人能否认）

[ɑ:r; əɹ][ɔ:f(ə)l] ['dæmpəz] — [wen] [ðeə(r)] [draɪ] .
Are awful dampers — when they're dry .
是 可怕 阻尼器 — 什么时候 它们是 干燥 .

干燥的时候，它们是糟糕的阻尼器。

[ðə; ði] [kaɪ'mɪrə]
The Chimera
这 奇美拉

奇美拉

[ju:d] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ɔ:r][ə; eɪ] [sneɪk]
You'd think a lion or a snake
你会 思考 一个 狮子 或者 一个 蛇

你可能会想到狮子或蛇

[wɜ:r; wər][kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [wʌnz] [nə:vs] [tu;; tə] [ʃeɪk] ;
Were quite enough one's nerves to shake ;
是 相当 足够的 一个人的 神经 到 摇 ;

仅仅是让人神经颤抖就足够了；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈklæsɪk] [bi:st] [wi;; wi][faɪnd]
But in this classic beast we find
但 在 这 经典的 兽 我们 寻找

但在这头经典野兽身上，我们发现

[ə; eɪ][ˈlaɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] [kəm'baɪnd] ,
A lion and a snake combined ,
一个 狮子 和 一个 蛇 合并 ,

狮子和蛇的结合体，

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wə:nt, weənt] [ɪ'nʌf] ,
And , just as if that weren't enough ,
和 , 只是 作为 如果 那 不是 足够的 ,

而且，仿佛这还不够似的，

[ə; eɪ][goʊt] [θroun] [ɪn][tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [tʌf] .
A goat thrown in to make it tough .
一个 山羊 抛掷 在 到 制作 它 艰难的 .

为了增加难度，还加了一只山羊。

[let] [ˈsaɪəntɪsts] [ðə; ði] [bri:d] [pu:] !
Let scientists the breed pooh !
让 科学家 这 品种 吓 !

让科学家们培育小熊维尼吧！

[pu:] !
pooh !
吓 !

吓！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu;; tə][sʌm; səm][ˈsoʊʃ(ə)l] [zu:]
Come with me to some Social Zoo
来 和 我 到 一些 社会的 动物园

跟我一起去社交动物园吧

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbɜ:ɪd] [ˈlaɪən] [bli:t]
And hear the bearded Lion bleat
和 听到 这 留着胡子的 狮子 咩咩叫

听，那头长着胡子的狮子咩咩叫着

[goʊt] - [laɪk][ɑ:n][ˈpæt(ə)nt] - [kɪd] [fi:t] ,
Goat - like on patent - kidded feet ,
山羊 - 喜欢 在 专利 - 开玩笑 脚 ,

像山羊一样穿着专利山羊皮鞋，

[hu:z] " [ˈsɪv(ə)l] [lɪr] [ænd; ənd] [ˈdæmɪŋ] [preɪz]
Whose " Civil leer and damning praise
谁 " 民用 斜视 和 令人震惊的 称赞

谁的“文明的斜视和谴责的赞扬”

" [ðə; ði] ['sɜ:pənts] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [tʌŋ] [bi'treiz] .
" The serpent's cloven tongue betrays .
" 这 蛇的 裂瓣 舌头 背叛 .

蛇的裂舌会出卖人。

[loʊ] ! ['laɪən] , [ɡoʊt] , [ænd; ənd] [sneɪk] [kəm'baɪnd] !
Lo ! lion , goat , and snake combined !
洛 ! 狮子 , 山羊 , 和 蛇 合并 !

瞧！狮子、山羊和蛇合体了！

[ðʌs] ['neɪtʃər] [dʌθ; dəθ] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; həɹ][kaɪnd] .
Thus Nature doth repeat her kind .
因此 自然 确实 重复 她 种类 .

大自然总是如此重复自身的模式。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]
The Phoenix
这 凤凰

凤凰

[ðə; ði] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
The Phoenix was , as you might say ,
这 凤凰 曾是 , 作为 你 可能 说 ,

凤凰，正如你所说，

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] :
The burning question of his day :
这 燃烧 问题 的 他的 天 :

他那个时代最紧迫的问题：

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [bə:nd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ɡru:]
The more he burned , the more he grew
这 更多的 他 烧伤 , 这 更多的 他 生长

他燃烧得越厉害，成长得就越快。

[splen'dɪfərəs] [ɪn] ['feðɜ:z] [nu:] .
Splendiferous in feathers new .
锦绣 在 羽毛 新的 .

羽毛华丽，崭新。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ['raɪzɪŋ][blænd] ,
And from his ashes rising bland ,
和 从 他的 灰烬 上升 平淡 ,

而从他的灰烬中升起的，却是平淡无奇的。

[dɪd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][stænd] .
Did business at the same old stand .
做过 商业 在 这 相同的 老的 站立 .

还是在老地方做生意。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɡʊd] ['pi:p(ə)l] [went] [ə'baʊt]
But though good people went about
但 尽管 好的 人们 去 关于

但是，尽管好人们四处奔走

[ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] .
And talked , they could not put him out .
和 谈话 , 他们 可以 不是 放 他 出去 .

他们说了半天，也没能把他赶出去。

[ə; eɪ] - [bɜ:rd] — [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [seɪ]
A wond'rous bird — indeed , they say
一个 - 鸟 — 的确 , 他们 说

真是一只奇妙的鸟——他们说。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][kwɑɪt][ɪk'stɪŋkt][tu:; tə] - [deɪ] .
He is not quite extinct to - day .
他 是 不是 相当 灭绝 到 - 天 .

他今天还没有完全灭绝。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['grɪfən]
The Gryphon
这 狮鹫

狮鹫

[,aɪ 'ti:] [t'ænst] [ðæt] ['ælə,'ɑ:lə,'ɑ:l:] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
It chanced that Allah , looking round ,
它 偶然 那 真主 , 寻找 圆形的 ,

真主环顾四周，碰巧如此。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] , [faʊnd]
When he had made his creatures , found
什么时候 他 有 制成 他的 生物 , 成立

当他创造出他的生物之后，发现

[hæf] [ʌv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [per]
Half of an Eagle and a pair
一半 的 一个 鹰 和 一个 一对

半只鹰和一对

[ʌv; əv]['ekstrə]['laɪən][legz][tu:; tə] [sper] .
Of extra Lion legs to spare .
的 额外的 狮子 腿 到 空闲的 .

还有多余的狮腿。

[soʊ] , ['heɪtɪŋ] [weɪst] , [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [glu:]
So , hating waste , he took some glue
所以 , 憎恨 浪费 , 他 采取 一些 胶水

所以，出于厌恶浪费，他拿了一些胶水。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
And made a Gryphon of the two .
和 制成 一个 狮鹫 的 这 二 .

然后把两者结合起来，做成了一只狮鹫。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['hændiwɜ:rk][hi:; hi] [aɪd] ,
But when his handiwork he eyed ,
但 什么时候 他的 手工制品 他 眼睛 ,

但当他审视自己的作品时，

[hiː; hi] [fraʊnd] — [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpetrɪfaɪd] ,
He frowned — and it was petrified ,
他 皱眉 — 和 它 曾是 石化 ,
他皱起了眉头——而且表情僵住了。

[duːmd] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm][tuː; tə] [reprɪˈzent]
Doomed for all time to represent
注定失败 为了 全部 时间 到 代表
注定永远代表

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt] .
Impatience on a monument .
不耐烦 在 一个 纪念碑 .
对纪念碑的不耐烦。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [pæθ] [tuː; tə] - [deɪ]
Sometimes upon our path to - day
有时 之上 我们的 小路 到 - 天
有时在我们今天的道路上

[ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkaʊntərpaːrt] [wɪl] [streɪ] —
Its living counterpart will stray —
它是 活的 对应物 将要 流浪 —
它的活体对应物会迷失方向——

[kəˈlʌmbiːəz] [ˈiːg(ə)l] [strʌtɪŋ] [ɪn]
Columbia's Eagle strutting in
哥伦比亚大学的 鹰 昂首阔步 在
哥伦比亚的雄鹰昂首阔步地走来

[æn; ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlaɪənz] [skɪn] ,
An awf'ly English Lion's skin ,
一个 - 英语 狮子的 皮肤 ,
一张非常漂亮的英国狮子皮，

[wɪð; wɪθ] [ɡlæs] [ɪn] [aɪ] [ænd; ɐnd] - [ɡert] :
With glass in eye and swagg'ring gait :
和 玻璃 在 眼睛 和 - 步态 :
一只眼睛里戴着眼镜，走路摇摇摆摆：

[brˈhoʊld][ðə; ði] [ˈɡrɪfən] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
Behold the Gryphon up to date .
看哪 这 狮鹫 向上 到 日期 .
瞧瞧这只狮鹫的最新版本。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]
[第33页]

[ðə; ði][ˈhɑːrpi]
The Harpy
这 哈比
哈耳庇厄

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [reɪz]
They certainly contrived to raise
他们 当然 人为的 到 增加
他们确实想方设法筹集资金

[kwɪr] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldən] [deɪz] .
Queer ladies in the olden days .
酷儿 女士们 在 这 古老的 天 。

旧时代的女同性恋者。

[ˈiːðər] [ðə; ði] [taɪp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɪkst] ,
Either the type had not been fixed ,
任何一个 这 类型 有 不是 到过 固定的 ,

要么是类型尚未确定，

[ɔːr] [els] [zuˈɑːlədʒi][gɑːt] [mɪkst] .
Or else Zoology got mixed .
或者 别的 动物学 得到 混合 。

或者动物学搞混了。

[aɪ] [ˈenvi] [nɑːt][praɪˈmiːv(ə)l][mæn]
I envy not primeval man
我 嫉妒 不是 原始 男人

我不羡慕原始人

[ðɪs] [ˈfiːmeɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['feðəd] [plæn] .
This female on the feathered plan .
这 女性 在 这 羽毛 计划 。

这是羽毛丰满的雌鸟。

[wiː; wi][ˈoʊnli][hæv; həv] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] ,
We only have , I'm glad to say ,
我们 仅有的 有 , 我是 高兴的 到 说 ,

我很高兴地说，我们只有

[tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈhjuːmən][bɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] —
Two kinds of human bird to - day —
二 种类 的 人类 鸟 到 - 天 —

如今有两种人鸟——

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɒrɪrɪz] , [huː] [stɪl]
Women and warriors , who still
女性 和 战士 , WHO 仍然

女性和战士，他们仍然

[wer] ['feðɜːz] [wen] [drest] [ʌp][tuː; tə] [kɪl] .
Wear feathers when dressed up to kill .
穿 羽毛 什么时候 穿着 向上 到 杀 。

盛装打扮去杀戮时，要佩戴羽毛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['sentɔːr]
The Centaur
这 半人马

半人马

[ðə; ði] ['sentɔːr] [led][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] :
The Centaur led a double life :
这 半人马 引领 一个 双倍的 生活 :

半人马过着双重生活：

[tu:] [ˈneɪtʃəz] [ɪn][pəˈpetʃuəl] [straɪf]
Two natures in perpetual strife
二 自然 在 永久 冲突

两种天性，永世冲突

[hi:; hi][hæd; həd] , [ðæt] [ˈnevər][kʊd; kəd] [əˈɡri:]
He had , that never could agree
他 有 , 那 绝不 可以 同意

他一直无法同意这一点。

[ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ;
On what the bill - of - fare should be ;
在 什么 这 账单 - 的 - 票价 应该 是 ;

关于菜单应该包含哪些内容；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][mæn] - [hæf][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
For when the man - half set his heart
为了 什么时候 这 男人 - 一半 放 他的 心

当半人半神下定决心时

[ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdɪnər] - [lɑ:] [kɑ:rt] ,
On taking dinner à la carte ,
在 采取 晚餐 - 拉 卡片 ,

点餐时，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz][voʊt]
The horse was sure to cast his vote
这 马 曾是 当然 到 投掷 他的 投票

那匹马肯定会投出自己的一票。

[,ʌnˈswə:vɪŋli] [fɔ:r; fər] [ˈteɪbl] - .
Unswervingly for table d'OAT .
毫不动摇 为了 桌子 - .

坚定不移地支持 Table d'OAT。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [li:d] ;
A pretty sort of life to lead ;
一个 漂亮的 种类 的 生活 到 带领 ;

这是一种很美好的生活方式；

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪn][taɪm] [went] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:d] ,
The horse in time went off his feed ,
这 马 在 时间 去 离开 他的 喂养 ,

马儿最终停止了进食。

[ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [mæn][wʌz; wəz] [naɪ] [dɪˈmentɪd] ,
The hungry man was nigh demented ,
这 饥饿的 男人 曾是 夜 精神错乱 ,

这个饥饿的男人几乎精神错乱了。

[wen] [wʌn] [deɪ] — [ˈoʊtmɪ:l] [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] !
When one day — oatmeal was invented !
什么时候 — 天 — 麦片 曾是 发明 !

有一天——燕麦片被发明了！

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈpegəsəs]
Pegasus
飞马座

飞马座

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] [fʌs]
The ancients made no end of fuss
这 古代人 制成 不 结尾 的 大惊小怪
古人对此大惊小怪

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [neɪmd] ['pegəsəs] ,
About a horse named Pegasus ,
关于 一个 马 命名 飞马座 ,
关于一匹名叫珀伽索斯的马，

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['flaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
A famous flyer of his time ,
一个 著名的 传单 的 他的 时间 ,
他当时著名的飞行员

[huː] ['ɔːf(ə)n] [sɔːd] [tuː; tə] [haɪts] [səˈblaɪm] ,
Who often soared to heights sublime ,
WHO 经常 飙升 到 高度 升华 ,
他们常常翱翔至崇高的高度，

[wen] [bækt] [baɪ][sʌm; səm][poʊˈetɪk] [tʃæp]
When backed by some poetic chap
什么时候 支持的 经过 一些 诗意的 小伙子
当有位诗人支持时

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɑːrˈnæsəs] ['hændɪkæp] .
For the Parnassus Handicap .
为了 这 帕纳索斯山 让分 .
参加帕纳索斯障碍赛。

[əˈlæs][fɔːr; fər] [feɪm] !
Alas for fame !
唉 为了 名声 !
唉，成名啊！

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ]
The other day
这 其他 天
日前

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['eɪnʃənt] " [wʌn] - ['hɑːs] [jeɪ]
I saw an ancient " one - hoss shay
我 锯 一个 古老的 " 一 - 霍斯 谢伊
我看到了一辆古老的“单马谢伊”

" [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [mɒn] [diː] - ,
" **Stop at the Mont de Piété** ,
" 停止 在 这 蒙特 德 - ,
在皮埃特山停留，

[ænd; ænd] , [loʊ] ! [əˈlaɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,
And , lo ! alighting from the same ,
和 , 洛 ! 下车 从 这 相同的 ,
瞧！从同一个地方下来，

[ə; eɪ][bɑːrd] , [huːm] [aɪ] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [neɪm] .
A bard , whom I forbear to name .
一个 诗人 , 谁 我 忍耐 到 姓名 .
一位吟游诗人，我不愿透露他的名字。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['bi:sts] ['rʌsti] [haɪd]
Noting the poor beast's rusty hide
注意到 这 贫穷的 野兽的 生锈的 隐藏

注意到这可怜的牲畜锈迹斑斑的皮毛

([ðə; ði] [hɔ:rs] , [aɪ] [mi:n]) , [mr'θɔ:t] [aɪ][spɑɪd]
(**The horse , I mean**) , **methought I spied**
(这 马 , 我 意思是) , 我的想法 我 间谍

(我是指那匹马)，我好像看到了

[wʌt] [wʌns][wɜ:r; wər] [wɪŋz] .
What once were wings .
什么 一次 是 翅膀 .

曾经是翅膀的地方。

[ɪn'kredʒələs] ,
Incredulous ,
难以置信 ,

难以置信，

[aɪ][kraɪd] , " [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ['pegəsəs] !
I cried , " Can this be Pegasus !
我 哭 , " 能 这 是 飞马座 !

我哭着说：“难道这是飞马座吗！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 38**]
" [页 -]

[第38页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði][ˈhaɪdrə]
The Hydra
这 九头蛇

九头蛇

[ðə; ði][ˈhaɪdrə]['hə:kjuli:z] [dɪˈfaɪd] ,
The Hydra Hercules defied ,
这 九头蛇 赫拉克勒斯 违抗 ,

九头蛇赫拉克勒斯反抗了，

[ɪts] [naɪn] [dɪˈmɪnɪʃt] ['hedz] [mʌst; məst][haɪd]
Its nine diminished heads must hide
它是 九 减少 头部 必须 隐藏

它那九个退化的头颅必须隐藏起来

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['beɪnfl] ['mɑ:dərn] [bi:st]
Before the baneful modern beast
前 这 有害的 现代的 兽

在有害的现代野兽出现之前

[hu:] [hæz; hæz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hedz] [æt; ət] [li:st] .
Who has a thousand heads at least .
WHO 有 一个 千 头部 在 至少 .

谁至少有一千个脑袋？

[si:] [haʊ] [ɪn] ['hɔ:rɪd] [tɪəz] [ðeɪ] [raɪz] ,
See how in horrid tiers they rise ,
看 如何 在 可怕的 层级 他们 上升 ,

看看它们是如何一步步攀升到如此可怕的层次的，

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,
With straining ears and bulging eyes ,
和 紧张 耳朵 和 凸起 眼睛 ,
耳朵竖起，眼睛凸出，

[waɪl] , ['blaɪndɪd][baɪ] [fɪrs] ['kælsiəm]['reɪz] ,
While , blinded by fierce calcium rays ,
尽管 , 失明 经过 凶猛的 钙 射线 ,
与此同时，被强烈的钙射线刺得睁不开眼，

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['vɪktɪm] ['trɪbjʊ:t] [peɪz]
The trembling victim tribute pays
这 发抖 受害者 贡 支付
颤抖的受害者致敬

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ɔ:r] ['meɪzər] , [maɪm][ɔ:r][dʒest] ,
Of song or measure , mime or jest ,
的 歌曲 或者 措施 , 哑剧 或者 笑话 ,
无论是歌曲还是韵律，无论是哑剧还是笑话

[tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['haɪdrəz] [breɪst] .
To soothe the savage Hydra's breast .
到 舒缓 这 野蛮的 九头蛇的 胸部 .
安抚凶猛的九头蛇的胸膛。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:z] [nɑ:t][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [wɪm] ,
If she please not the monster's whim ,
如果 她 请 不是 这 怪物的 一时兴起 ,
如果她不愿顺从怪物的意愿，

[waɪld] [skraɪbz] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ;
Wild scribes will tear her limb from limb ;
荒野 抄写员 将要 撕 她 肢 从 肢 ;
野蛮的抄写员会把她撕成碎片；

['i:v(ə)n] [ɪf] [tʃɑ:rmɪd] , [hi:; hi][rend][ðə; ði] [er]
Even if charmed , he rend the air
甚至 如果 迷住了 , 他 撕裂 这 空气
即使被迷惑，他也会撕裂空气

[wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [dʒɔɪ] , [let][hɜ:r; hər] [brʷer] ;
With hideous joy , let her beware ;
和 可怕 喜悦 , 让 她 提防 ;
带着可怕的喜悦，让她警惕；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['fɔrli] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,
For she must surely , soon or late ,
为了 她 必须 一定 , 很快 或者 晚的 ,
因为她迟早都会.....

[fɔ:l] - [ni:θ] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['haɪdrəz] [heɪt] .
Fall 'neath the hissing Hydra's hate .
落下 - 下方 这 嘶嘶声 九头蛇的 恨 .
屈服于九头蛇嘶嘶作响的仇恨之下吧。

[ðə; ði]
The Hyppogriff
这 鹰狮

鹰头马身兽

[bar'blədʒɪsts][ɑ:r; ər][proʊn][tu:; tə][snɪf]
Biologists are prone to sniff
生物学家 是 易于 到 嗅

生物学家喜欢嗅闻。

[æt; ət]['haɪbrɪdz][laɪk][ðə; ði]
At hybrids like the Hyppogriff
在 杂交种 喜欢 这 鹰狮

比如像Hyppogriff这样的混血生物。

[ɪn] [ˌɛvə'luːʃənz] [plæn] , [ðeɪ] [seɪ] ,
In evolution's plan , they say ,
在 进化的 计划 , 他们 说 ,

他们说，这是进化的计划。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
There is no place for such as they
那里 是 不 地方 为了 这样的 作为 他们

这样的人没有容身之地。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [mɔ:r]
A horse with wings could not have more
一个 马 和 翅膀 可以 不是 有 更多的

一匹长着翅膀的马不可能拥有更多

[ðæn; ðən] [tu:] [legz] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] [bi:st] [hæd; həd] [fɔ:r]
Than two legs , and this beast had four
比 二 腿 , 和 这 兽 有 四

不止两条腿，这头野兽有四条腿。

[wel] , [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [weɪv]
Well , I for one am glad to waive
出色地 , 我 为了 一 是 高兴的 到 放弃

嗯，我个人很乐意放弃这个权利。

[tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tu:; tə] [seɪv]
Two of his legs , his wings to save
二 的 他的 腿 , 他的 翅膀 到 节省

为了保住他的两条腿和翅膀。

[aɪ'd][ˈi:v(ə)n] [sel] [maɪ][ˈɔ:toʊ] — [ɪf]
I'd even sell my auto — if
ID 甚至 卖 我的 汽车 — 如果

我甚至愿意卖掉我的车——如果

[aɪ][hæd; həd][wʌn] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I had one — for a Hyppogriff
我 有 一 — 为了 一个 鹰狮

我有一个——是给鹰头马身兽用的。

[ðə; ði][ˈmainətɔːr,ˈminətɔːr]

The Minotaur
这 弥诺陶

弥诺陶

[noʊ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmɒnstəz] [ɪz] [kəmˈpli:t]

No book of monsters is complete
不 书 的 怪物 是 完全的

没有哪本怪物图鉴是完整的。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmainətɔːr,ˈminətɔːr][ʌv; əv] [kri:t] .

Without the Minotaur of Crete .
没有 这 弥诺陶 的 克里特岛 .

没有克里特岛的弥诺陶洛斯。

[jet] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [drɔː] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [kweɪl] ,

Yet should I draw him you would quail ,
然而 应该 我 画 他 你 会 鹌鹑 ,

然而，如果我把他画出来，你却会畏缩不前。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] .

So in his place I draw a veil .
所以 在 他的 地方 我 画 一个 面纱 .

所以，我代替他画了一层面纱。

[oʊ][stɑːrɪz] , [ðæt] [frʌm; frəm] [kriːˈeɪʃənɪz] [bɜːrθ]

O stars , that from Creation's birth
哦 明星 , 那 从 创造的 出生

哦，群星啊，自创世之初便存在。

[hæv; həv] [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Have winked at everything on earth ,
有 眨眼 在 一切 在 地球 ,

我对世间万物都眨过眼，

[huː] [ʃaɪn] [wer] [ˈpoʊəts] [fɪr] [tuː; tə] [tred] ,

Who shine where poets fear to tread ,
WHO 闪耀 在哪里 诗人 害怕 到 踏 ,

在诗人不敢涉足的地方，他们却闪耀光芒。

[rɪˈleɪt] [ðə; ði][ˈstɔːri][ɪn][maɪ] [sted] !

Relate the story in my stead !
涉及 这 故事 在 我的 坚定 !

请替我把这个故事讲出来！

[ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

Although it's comforting to know
虽然 它是 令人感到安慰 到 知道

虽然知道这一点令人感到欣慰。

[ðæt] [ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs] [sluː] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,

That Theseus slew him long ago ,
那 忒修斯 一万 他 长的 前 ,

忒修斯很久以前就杀了他，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][boʊst] , [wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd][duː]

We need not boast , we too could do
我们 需要 不是 夸 , 我们 也 可以 做

我们无需夸耀，我们也能做到

[wɪð; wɪθ] — [wel] , [ə; eɪ][ˈθiːsiəs; ˈθiːsjuːs][ɔːr] [tuː] .

With — well , a Theseus or two .
和 — 出色地 , 一个 忒修斯 或者 二 .

或许，会有一两个忒修斯。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[bʊks] [baɪ] [ˈɑːlɪvər] [ˈhɜːfɜːd]
BOOKS BY OLIVER HERFORD
图书 经过 奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德的作品

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər]
WITH PICTURES BY THE AUTHOR
和 图片 经过 这 作者

附作者插图

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈskɪbnɜːz] [sʌnz]
PUBLISHED BY CHARLES SCRIBNER'S SONS
已发布 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði] [ˈbæʃfl] [ˈɜːrθkweɪk] \$1 . -
The Bashful Earthquake \$1 . 25
这 害羞的 地震 \$1 . -

害羞的地震 1.25美元

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈpraɪməɹ][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] \$1 . -
A Child's Primer Of Natural History \$1 . 25
一个 孩子的 底漆 的 自然的 历史 \$1 . -

儿童自然史入门读物 1.25美元

[ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] \$1 . -
Overheard In A Garden \$1 . 25
无意中听到 在 一个 花园 \$1 . -

花园里的闲谈 1.25美元

[mɔːr] [ˈænɪmlz] [net] , \$1 . -
More Animals net , \$1 . 00
更多的 动物 网 , \$1 . -

更多动物，净价 1.00 美元

[ðə; ði][ˈruːbiːjɑːt, -baɪ-][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɪt(ə)n][net] , \$1 . -
The Rubaiyat Of A Persian Kitten net , \$1 . 00
这 鲁拜集 的 一个 波斯语 小猫 网 , \$1 . -

《波斯小猫的鲁拜集》净价：1.00 美元

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [net] , \$1 . -
The Fairy Godmother - in - law net , \$1 . 00
这 仙女 教母 - 在 - 法律 网 , \$1 . -

仙女教母净重 1.00 美元

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [bɔːz] [net] , \$1 . -
A Little Book Of Bores net , \$1 . 00
一个 小的 书 的 无聊 网 , \$1 . -

《无聊小书》净价：1.00 美元

[ðə; ði][ˈpi:tər][pæn] [ˈælfəbet] [net] , \$1 . -
The Peter Pan Alphabet net , \$1 . 00
这 彼得 平底锅 字母 网 , \$1 . -

彼得潘字母表, 净价 1.00 美元

[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˈrʌpɪt] [net] , \$1 . -
The Astonishing Tale Of A Pen - and - ink Puppet net , \$1 . 00
这 惊人 故事 的 一个 笔 - 和 - 墨水 木偶 网 , \$1 . -

《一个用钢笔和墨水绘制的木偶网的奇妙故事》, 1.00美元

[ə; eɪ] [ˈkɪtnz] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:sɪz] [net] , \$1 . -
A Kitten's Garden Of Verses net , \$1 . 00
一个 小猫的 花园 的 诗句 网 , \$1 . -

《小猫的诗园》净价: 1.00 美元

[ðə; ði] [ˌmɪθəˈlɑ:dʒɪkl] [zu:] [net] , . -
The Mythological Zoo net , . 75
这 神话 动物园 网 , . -

神话动物园净收益 0.75

[wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ˈsesl, 'sɪsl] [kleɪ]
With John Cecil Clay
和 约翰 塞西尔 黏土

与约翰·塞西尔·克莱

[ˈkju:pɪdz][,saɪkləuˈpi:diə][net] , \$1 . -
Cupid's Cyclopedia net , \$1 . 00
丘比特的 百科全书 网 , \$1 . -

丘比特百科全书, 净价 1.00 美元

[ˈkju:pɪdz] [fer] - [ˈweðər] [ˈbʊki] [net] , \$1 . -
Cupid's Fair - weather Booke net , \$1 . 00
丘比特的 公平的 - 天气 书 网 , \$1 . -

丘比特的晴天书, 净价 1.00 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

